



It starts with a story...

Question time!

At Nal'ibali we are often asked for reading advice. There are some questions that lots of you have ask us. So, we thought we would share the five most frequently asked questions with you – and our responses to them!

1. What's the point of reading to babies when they don't understand what you are reading about?

Reading to babies and toddlers stimulates their thinking and develops their language. They might not be able to speak yet, but they are listening and engaging with every word that you say! Sharing books is also a great way to bond with your baby. When she enjoys looking at books with you, she learns that books are things that make her feel good! And so, she's more likely to want to learn to read them later on.

2. How often and for how long should I read to my child?

If possible, you should read aloud to your child every day for 15 minutes. Some children may want to spend more time than this sharing books with you. Other children – especially very young ones – may find it difficult to concentrate for 15 minutes. Your children should always enjoy you reading to them and it shouldn't feel like a chore, so rather break the 15 minutes up into smaller chunks of time.

3. Which books are good ones to read to my child?

Any book that your child enjoys is a good book because it encourages their love of reading and books. Always try to find books in your child's mother tongue and read those together before you start introducing books in another language.

4. My child has learnt to read. Should I stop reading aloud to him?

No! Find books which you think he would enjoy, but are still a little bit too difficult for him to read on his own, and read these aloud to him.

5. I want my children to respect books and take care of them. How can I teach them to do this?

If your children see you treating books with respect, they will learn to do this too. If they get pleasure from you reading aloud to them, they will take good care of books because they treasure the stories in them!



Nako ya dipotso!

Nal'ibali mona kamehla re kotjwa ho fana ka dikeletso tsa ho bala. Ho na le dipotso tse ngata tseo ba bangata ba lona ba re botsitseng tsona. Kahoo, re ile ra nahana hore re abelane le lona dipotso tse hlano tse botswang kgafetsa – le dikarabo tsa rona mabapi le tsona!

1. Molemo wa ho balla masea ke ofe ha e le moo ba sa utlwisise seo o ba ballang sona?

Ho balla bana ba banyenyane ho phephetsa menahano ya bona mme ho eketsa puo ya bona. Leha ba eso tsebe ho bua, ba a mamela mme ba utlwa lentswe le leng le le leng leo o le buang! Ho abelana dibuka hape ke tselo e ntle ya ho atamelana le ho tsebana le leseba la hao. Ha a ntse a natefelwa ke ho sheba dibuka mmoho le wena, o ithuta hore dibuka ke dintho tse etsang hore a ikutlwe ha monate! Mme he kahoo, ho na le kgonahalo ya hore a ka batla ho ithuta ho bala ha morao bophelong.

2. Ke lokela ho balla ngwana wa ka kgafetsa hakae le ho nka nako e kae ke bala?

Ha ho kgoneha, o lokela ho balla hodimo o balla ngwana hao letsatsi le leng le le leng metsotso e 15. Bana ba bang ba ka batla ho qeta nako e ngata ho feta mona ba ntse ba bala dibuka le wena. Bana ba bang – haholoholo ba banyenyane haholo – ba ka fumana ho le boima ho tsepamisa maikutlo ka metsotso e 15. Bana ba hao ba lokela ho dula ba natefelwa ke ha o ba balla mme ha ho a lokela hore ho utlwahale eka ke mosebetsi, kahoo o ka mpa wa arola metsotso e 15 ka dikarolo tse mmalwa tse nyane.

3. Ke dibuka dife tse lokileng hore nka di balla ngwana wa ka?

Buka efe kapa efe eo ngwana hao a natefelwang ke yona ke buka e lokileng hobane e kgothaletsa lerato la ho bala le la dibuka. Kamehla o leke ho fumana dibuka tse ngotsweng ka puo ya ngwana hao mme le di bale mmoho pele o qala ho mo tsebisa dibuka tse ngotsweng ka puo e nngwe.

4. Ngwanaka o se a tseba ho bala. Na nka tlohela ho mmalla ka ho balla hodimo jwale?

Tjhe! Batla dibuka tseo o nahanang hore di tla mo natefela, empa di batla di le thatanyana hore a ka ipalla tsona, mme ebe wena o mmalla tsona.

5. Ke batla hore bana ba ka ba hlomphe dibuka mme ba di hlokomele. Nka ba ruta ho etsa seo jwang?

Ha bana ba hao ba ka o bona o tshwara dibuka ka hlomphe, le bona ba tla ithuta ho etsa jwalo. Haeba ba iphumana ba natefelwa ke ha o ba balla, ba tla hlokomela dibuka hantle hobane ba thabela dipale tse ka dibukeng!



Drive your
imagination

Story Power.
Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng.





What do you think?

In October 2014, Nal'ibali launched a national billboard drive called, "Story Power. Bring it home." If you have seen one or more of the Nal'ibali "Story Power" billboards, we'd like to hear from you!

Please complete the survey to tell us what you think. Send your completed survey form to The Campaign Manager, PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, Cape Town 7700; or fax it to 021 448 0991; or email it to info@nalibali.org. You can also complete the survey on-line by going to www.nalibali.org.



O nahana eng?

Ka Mphalane 2014, Nal'ibali e ile ya thakgola letsholo la naha la dibiliboto le bitwang, "Story Power. Tlisa matla a pale ka lapeng." Haeba o kile wa bona e nngwe kapa tse mmalwa tsa dibiliboto tsa Nal'ibali "Story Power", re tla thabela ho utlwa ho wena!

Ka kopo tlatsa letoto lena la dipotso tsa patlisiso ho re bolella hore ebe o nahana eng. Romella foromo ya dikarabo tsa dipatlisiso ho The Campaign Manager, PRAESA, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, Cape Town 7700; kapa o e feketse ho 021 448 0991; kapa ka imeile ho info@nalibali.org. Hape o ka nna wa tlatsa letoto leo la dipotso inthaneteng ka ho ya ho www.nalibali.org.

SURVEY

About you

- Sex:**
 - Male
 - Female
- How old are you?**
 - 5-15 years
 - 16-20 years
 - 21-30 years
 - 31-40 years
 - 41-55 years
 - older than 55 years
- Tick all the languages you speak at home.**
 - English
 - Afrikaans
 - IsiXhosa
 - IsiZulu
 - IsiNdebele
 - Siswati
 - Sesotho
 - Sepedi
 - Setswana
 - Xitsonga
 - Tshivenda
 - Other

Now circle the language above that is the MAIN language you use at home.

About the billboards

- Where did you see a Nal'ibali "Story Power" billboard? (You can tick more than one answer.)**
 - At a taxi rank
 - At the side of a highway
 - Outside a school
 - Outside a shopping centre/shop
 - Inside a shopping mall
- Which of these three billboards have you seen in places other than in the Nal'ibali newspaper supplement? (You can tick more than one answer.)**
 - A father with two children flying on a book.
 - A mother carrying a baby on her back, with the baby reading a book.
 - A child reading a book with her hair blown backwards.
- What do you think of the billboards?**
 - I loved them.
 - They were okay.
 - I didn't like them.
 - I didn't understand them.
 - Nothing.
- What do you think the billboards are trying to say - what is the message? (You can tick more than one answer.)**
 - That there is a new children's programme starting on SABC.
 - That parents should read to their children.
 - That stories are good for children.
 - That children should bring home books and stories.
- Did you do any of these things after seeing the billboards?**
 - Visit the Nal'ibali website or mobisite.
 - Read /told a story to my child/ren.
 - Talked to others about the billboards.
 - Something else. (What did you do?
 - Nothing.
- If you talked to others about the billboards, who did you talk to about them? (You can tick more than one answer.)**
 - my friends
 - my family
 - my children

DIPATLISISO

Mabapi le wena

- Bong:**
 - Motona
 - Motshehadi
- O dilemo di kae?**
 - dilemo tse 5-15
 - dilemo tse 16-20
 - dilemo tse 21-30
 - dilemo tse 31-40
 - dilemo tse 41-55
 - ka hodimo ho dilemo tse 55
- Tshwaya dipuo tsohle tseo le di buang ka lapeng.**
 - English
 - Afrikaans
 - IsiXhosa
 - IsiZulu
 - IsiNdebele
 - Siswati
 - Sesotho
 - Sepedi
 - Setswana
 - Xitsonga
 - Tshivenda
 - E nngwe

Jwale dikanyetsa puo e ka hodimo mona eo e leng yona puo e ka SEHLOOHONG e sebediswang lapeng.

Mabapi le dibiliboto

- O bone biliboto ya Nal'ibali "Story Power" hokae? (O ka nna wa tshwaya dikarabo tse fetang bonngwe.)**
 - Renkeng ya ditekesi
 - Ka thoko ho mmila o moholohadi
 - Ka ntle ho sekolo
 - Ka ntle ho setsi sa mabenkele/lebenkele
 - Ka hara mmolo wa mabenkele
- Ke efe ho dibiliboto tse tharo tsee eo o kileng wa e bona dibakeng tse ding ntle le ho tlatsetso ya koranta ya Nal'ibali? (O ka nna wa tshwaya dikarabo tse fetang bonngwe.)**
 - Ntate ya nang le bana ba babedi ba fofa ka buka.
 - Mme ya pepileng ngwana, mme ngwana eo a bala buka.
 - Ngwana ya balang buka mme moriri wa hae o fefohela morao.
- O nahana eng ka dibiliboto?**
 - Ke di ratile.
 - Di ne di lokile.
 - Ha nka ka di rata.
 - Ke ne ke sa di utlwisise.
 - Letho.
- O nahana hore dibiliboto di leka ho reng - molaetsa ke ofe? (O ka nna wa tshwaya dikarabo tse fetang bonngwe.)**
 - Hore ho na le lenaneo la bana le letjha le tlo qala ho SABC.
 - Hore batswadi ba lokela ho balla bana ba bona.
 - Hore dipale di loketse bana.
 - Hore bana ba lokela ho tla le dibuka le dipale lapeng.
- Na o ile wa etsa tse ding tsa dintho tsee kamora ho bona dibiliboto?**
 - Wa etela webosaete kapa mobisaete wa Nal'ibali.
 - Wa balla/phetela bana ba hao pale.
 - Wa bua le batho ba bang ka dibiliboto tseo.
 - Ho hong. (O ile wa etsang?
 - Letho.
- Haeba o ile wa buisana le batho ba bang ka dibiliboto, o ile wa bua le mang ka tsona? (O ka nna wa tshwaya dikarabo tse fetang bonngwe.)**
 - metswalle ya ka
 - ba lelapa la ka
 - bana ba ka

Create your own cut-out-and-keep book

- Take out pages 3 to 6 of this supplement.
- Fold it in half along the black dotted line.
- Fold it in half again.
- Cut along the red dotted lines.

Iketsetse bukana e-sehwang-le-ho-opolokelwa

- Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatsetso.
- Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
- Le mene ka halofo hape.
- Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



“It is I, Nogwaja, my king. I am very sorry to bring you such sad news so early in the morning,” he continued.

“What sad news are you talking about? Do speak up!” demanded Lion, trying to make his voice sound deep with authority.

Mmuta o ile a phahama a re, “Ho totobetse hore jwale tjena le feletswe ke magheka a ka re thusang ho rarolla bothata bona. Ha ho le jwalo ke kopa hore le ntsamele hle baheso hore ke thusa Tau hore a kgone ho rorei! Ke le tshepisana hore ke tla kgona ho etsa seo kajeno, le pele letsatsi le ina nko mobung.”

Diphootolo tsohle di ile tsa thabela ho utwa seo. Tse ding di ne di se di kgathetse hape di lapile.

“Ho lokile Mmuta. O ka tswela pele. Re o lakalatsa lehlohonolo weso,” ha ralo Nare.

Mmuta o ile a potlakela seloang sa Tau, lehaheng le leng le neng le le hodimo, thabeng. O ile a ema hodima lefika a hweletsa a re, “Ke a o dumedisa hle sebata se maro, morenakala!”

“O mang wena?” ha bota Tau ka bohale.

“Ke na Mmuta, morenaka. Ke maswabi ho o tsetsa ditaba tse seng monate e sa le hosenng tjena,” ke Mmuta eo a tswela pele.

“Ke ditaba tse bohloko tsa eng tseo o buang ka tsona? O phahamise lentse ha o bua le ma?” Ke Tau eo ka bohale, leka ho tebisa lentse ho leka ho bontsha hore ke morena.

Nogwaja, the hare, stood up and said, “It is clear to me that there are no more helpful ideas or plans to solve our problem. Please allow me to go out and make Lion roar! I promise that I can do this before the sun sets today.”

The animals were so relieved to hear this. Some of them were tired and hungry as well.

“Very well, Nogwaja. Go ahead with your plan. We wish you success,” said Buffalo.

Nogwaja walked quickly to Lion’s den up in a cave near the mountains. He stood on a rock and called out, “Greetings to you, my great king!”

“Who is that?” asked Lion.

Children should have access to a diverse range of storybooks – including African stories.

Join the [#givebookschangelives](https://www.givebookschangelives.org) initiative to help us make a difference and get more books to more children.

www.puo.co.za
 Twitter: @PUO
 Facebook: @Puo for kids



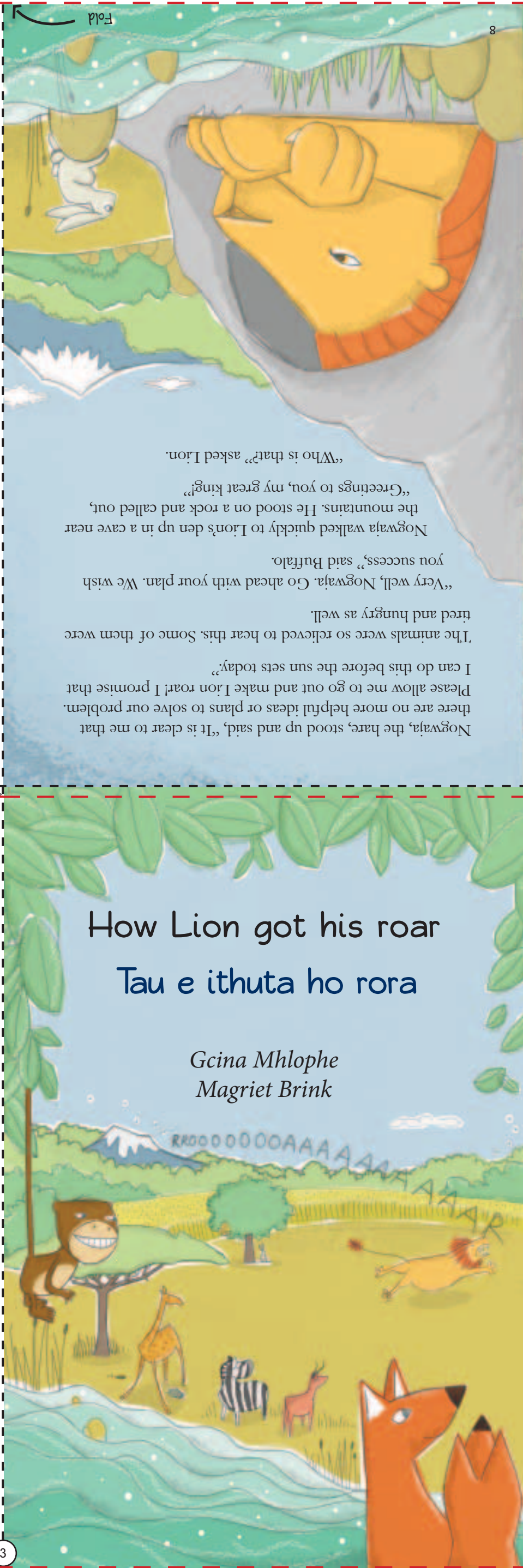
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Fold 3



How Lion got his roar Tau e ithuta ho rora

Gcina Mhlophe
Magriet Brink

RRROOOOOOAAA AAAA
 AAAA
 AAAA
 AAAA

Fold



“Tshwene o ile a sisinya tharollo, a re, “Ke nahana hore re damelle tshpe molaleng wa Tau hore re e utwe e lla a sa da le hole kwana.”

“Leo ke leqheka le letle weso. Empa a ko mphetse mona: Ke mang ya nang le sebete seo sa ho atamela Tau, a mo damelle tshpe molaleng?” ha bota Kolobe Moru.

Ho ne ho se phoofolo e sebete sa ho atamela morena eo wa dibatana le dinyamatane.

“Ho ka ba jwang ha re ka mo qhekanyetsa. Ka mo damella kgwele dhakong, yaba re damella ntha e mgwe ya yona lefkenng, hore a se kgone ho tsamaela hole!” ha talo Phala.

“A ko tlohe mona Phala,” ke Phokojwe eo a mo kena hanong, a hile a tenehle. “O tseba hantle hore re damela hore re kwebetelle Tau fatshe hore re kgone ho mo damella kgwele dhakong. Ha ke kgolwe ho ena le phoofolo e ka batlang ho ipokaisa ka Tau jwalo.”

Diphoofofotswana tse nyenyane di ile tsa nyaroha, tsa dumela. Di ne di tseba hore di da bolawa ke lets'walo le pele Tau a di atamela.

“On the other side of that mountain, my king. Please allow me to travel with you and show you where he is.”

“The king stood up and followed Nogwaja without wasting any more time. When they had travelled a short distance, Nogwaja complained about how sore his little feet were. He said that he needed to rest a little. But Lion would not let him. He complained even more, until Lion said, “Very well then, come and climb on my back. We do not have much time.”

The crafty hare jumped onto Lion's back and they continued their journey. Other animals who saw this could not understand how on earth Nogwaja could do such a thing! Nogwaja simply smiled at his friends, waved to them, but cautioned them by putting his finger on his lips to show the other animals that they should keep quiet. Lion and Nogwaja continued, with Lion unaware of how happy the hare was on his back.



“Unfortunately, your brother is very ill. It looks as though he may die very soon. He has sent me to come and call you immediately,” said Nogwaja.

“So where is he?” asked Lion.

There was a time, long, long ago, when Lion, king of all the beasts, had a very soft voice. He was not respected by his subjects and that bothered him very much. When he tried to roar, he made a hoarse little sound that was quite funny.

But the other animals did fear him because of his superior hunting skills. He could move very quietly, biding his time, until he was quite close. Then he would pounce on an unsuspecting victim – killing it instantly! The smaller animals were so scared of Lion that they would simply die of fright before he even sank his teeth into their flesh. The fact that Lion gave no warning sound made hunting very easy for him and his life was very good indeed. Lion was getting quite fat and lazy.



But this was terrible for the other animals. They hated the life they were living. They wished that Lion could at least make a warning sound when he was out hunting.

All the other animals heard Lion's roar – wherever they were hiding. They knew that Nogwaja had done what he had promised to do with great success! Many thanked Nogwaja and praised him for his clever plan.

From that day to the present, Lion's roar puts great fear into anyone who hears it.

Cosi cosi iyaphela. Here I rest my story.

Ka ho panya ha leihlo, Mmutla a bona dinotshi tse halefileng di seohela ya utswitseng manepe a tsona. Mmutla o ne a bososela, a ntse a momona menwana ya hae, ha a bona dinotshi di seohela Tau, moo a robotseng teng.

Tau o ile a raoha a tloa. Dinotshi di ne di mo aparetse hohle, di mo lomaka mmele kaofela – haholoholo di mo kena le ka ditsebeng le ka dinkong, di mo tsipa le mohatla habohloko – a sa tsebe hore a ka balehela kae le hore ho etsahalang. O ile a hoeletsa ke bohloko. O ile a qalella ho qhoma a hweleditse, hoo lentswe la hae le ileng la buleha! A qalella ho rora, a thwathwaretsa sa maru a halefile. Modumo wa bohale ba hae wa utwahala dikgohlong le dithabeng, ho tshela dinoka le dinokana.

Diphoofofo kaofela di ile tsa utlwa Tau e rora, hohle moo di neng di ipatile teng. Tsa tseba feela hore leqheka la Mmutla le sebeditse! Diphoofofo tse ngata di ne di thabile, tsa leboha Mmutla, tsa mo babatsa ka leqheka la hae.

Mme ho tloha ka letsatsi leo ho rora ha Tau ho tisa letshoho le ho thothomela ho bohle ba utlwang.

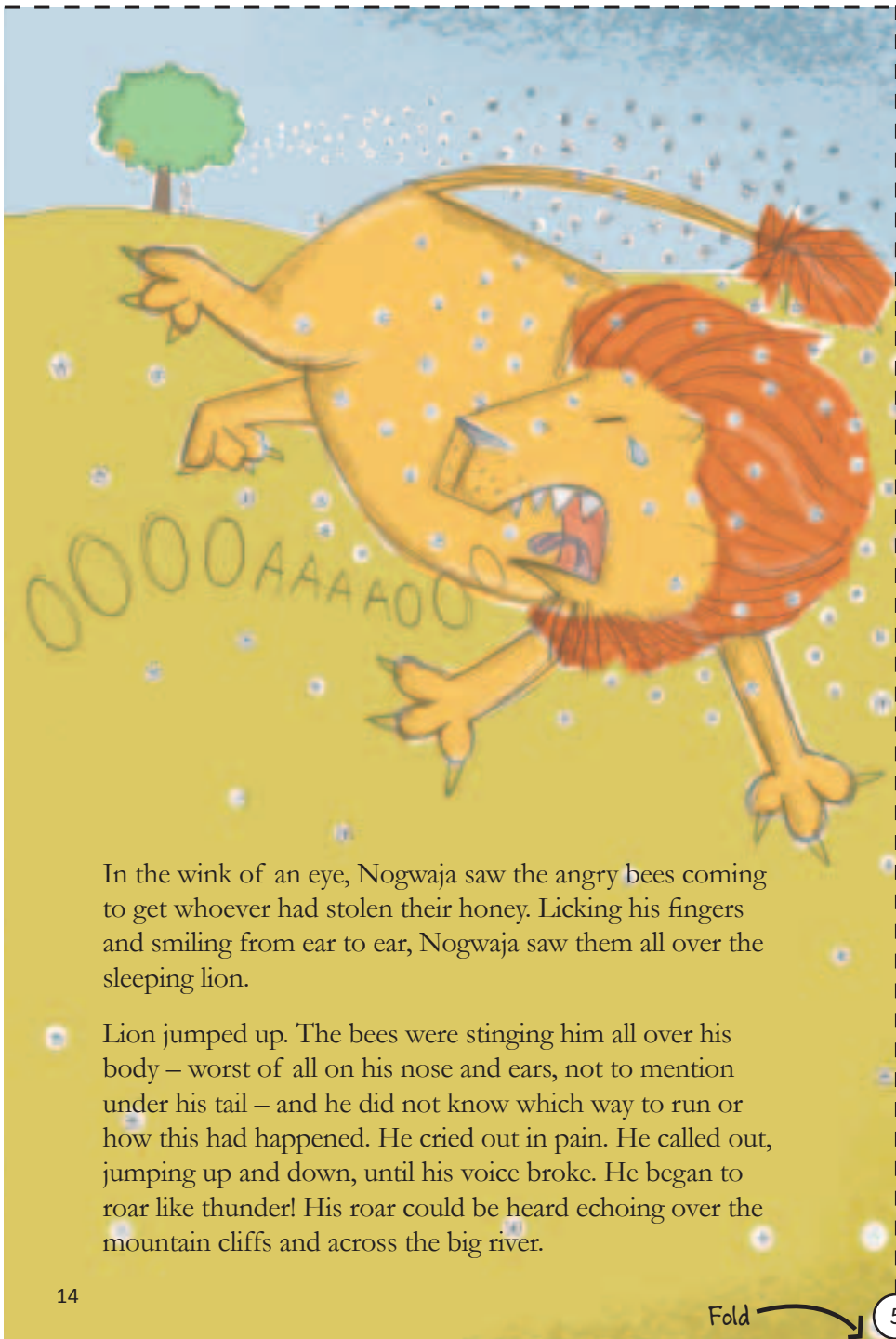
Ke tshomo ka mathetho.

Fold

“Ke moholwane wa hao morena. Ba re o tshwarehile hampc hona hoo a ka mang a re thohela neng kapa neng. O nkopile hore ke o late ka podakoo,” ha araba Mmuda. “O hokae he?” ha botsa Tau. “O mose ho thaba yane, morena. Ke kopa hore o ntumelle hore ke tsamayc le wena ke tsebe ho o bontsha moo a leng teng.”

Morena o ile a raoha, a sala Mmuda morao ntle le ho senya nako. Ba ile ba tsamaya sebakanyana sc seng sc kae feela ha Mmuda a gala ho tleleba, a re o opelwa ke maoto. O ile a kopa hore ba ke ba phomole hanyanyane. Empa Tau a hana, a re ba tswela pele ka lecto. Mmuda o ile a mo sala morao, empa a nna a phelella ho tleleba ho fhlela Tau a teneha a re, “Ho lokile, e re ke o pepc. Ha ke batle ho senya nako tseleng mona.”

Mmuda enwa ya masene o ile a qhomela mokokodong wa Tau, a pepa, mme ba tswela pele ka lecto. Diphoofole tse ding tse neng di ba bona di ne di maketse, di sa kgolwe hore Mmuda o kgonne ho etsa hore Tau a mo pepc. Mmuda o ile a bososela feela ha a bona metswalle ya hae, a phamisa letsoho, ho ba dumedisca, a thotse. O ile a ba hlokomedisca hore le bona ba thole, ka ho kwala molomo wa hae ka monwana. Ba ile ba tswela pele jwalo, Tau a sa eillewe hore Mmuda o thabetse ho ba mokokodong wa hae.



In the wink of an eye, Nogwaja saw the angry bees coming to get whoever had stolen their honey. Licking his fingers and smiling from ear to ear, Nogwaja saw them all over the sleeping lion.

Lion jumped up. The bees were stinging him all over his body – worst of all on his nose and ears, not to mention under his tail – and he did not know which way to run or how this had happened. He cried out in pain. He called out, jumping up and down, until his voice broke. He began to roar like thunder! His roar could be heard echoing over the mountain cliffs and across the big river.

Monkey made a suggestion, “I think we must tie a bell around Lion’s neck so that we can hear him coming from far away.”

“That is a great idea indeed. But tell us: Who will be brave enough to put that bell around his neck?” asked Wild Pig.

Nobody was prepared to go anywhere near the king of the beasts. “Well, maybe we can trick him somehow. We can tie one end of a rope around his leg and the other end to a very big rock, then he cannot go far!” said Impala.

“Hold on Impala, please,” interrupted Jackal, very irritated. “You know very well that we would have to hold Lion down to tie the rope around his ankle. If anyone is foolish enough to do that, they are as good as dead!”

“There was big gasp from some of the smaller animals. They knew they would die from fright before Lion even touched them.



Ba re kgale kgale, Tau, morena wa dibatana le dinyamatsane, o ne a ena le lentswe le lesesanyane. Ka lebaka leo, setjhaba sa hae se ne se sa mo hlomphe, mme hona ho ne ho mo utlwise bohloko. O ne a ntsha modumonyana o sa utlwahaleng, wa lentswe le tjheleng le lesesanyane, le qabolang, ha a re o a rora.



Leha ho le jwalo diphoofole tse ding di ne di ntse di mo tshaba kaha e ne e le setsomi se masene, se malebaleba. O ne a kgona ho sala phofu ya hae morao a iketlile, a ngotlile mohwasa, ho fhlela a eba haufi le yona. Ebe o e seohela ka ho panya ha leihlo e sa lebella – a e bolaye hanghang! Diphoofofswana tse nyenyane di ne di tshaba Tau hona hoo di neng di ka nna tsa bolawa ke letswalo le pele di utlwa

meno a hae a bohale. Ka lebaka la hore Tau o ne a kgona ho tsoma ntle le ho etsa modumonyana wa temoso, o ne a bolaya dinyamatsane habonolo mme bophelo ba hae bo ne bo le monate ruri. Kahoo Tau o ile a nona a ba botswa.

Empa sena se ne se etsa hore diphoofole tse ding di dule di hlorige. Di ne di tenwa ke bophelo ba tsona ba bonyamatsane. Di ne di lakatsa e ka mohlomong Tau o ne a ka ithuta ho di hlokomedisa ka modumo o itseng ha a tsoma.

Ka letsatsi le leng mesong, le pele mafube a hlaha, Nare ya epa pitso ya kapele, lebopong la lets'ha leo diphoofolo di neng di enwa metsi ho lona. Dinonyana di ne di gala ho bina dipina tse monate tsa ho dumedisisa letsatsi. Diphoofolo tse fapaneng di ile tsa subuhlellana moo, kopanong eo e ikgethang. Empa e ne e sa le hoseng haholo bakeng sa Tau, Sebata se maro, ho ka tla kopanong.

Diphoofolo di ile tsa nna tsa phuthela jwalo – kapele ha tsona, ho tloha ho tse nyenyane ho isa ho tse kgolohadi. Eitse ha Nare a ehlwa hore di fnyelitse kapele, o ile a ema a di dumedisisa.

“Baholvane le dikgatsetdi, ke le bitsetitse mona hobane re na le bothata bo boholo. Ke hloka tharollo kapele, pele lena la kajeno le dikela!” Diphoofolo kapele di ile tsa re sibha fatsho, tsa mamela. “Ke tshwengwa ke mokgwa oo Tau, morena wa rona, a tsomanng ka ona. Ha a rore le ho rora kapa hona ho puruma, ha a hlasela, le hona o bolaya bao re ba ratang le metswalle kamoo a ratang feela, a sa reitse le ho rerisa. Re lokela ho shebana le bothata bona kapele!” ke Nare eo a shebeha a tshwenyehile e le kannete.

“Eg, Nare o nepile,” ha tlatsetse Tshwene. “Hauhanyane re tla be re timetse kapele, rona mmoho le bana ba rona. Bana ba rona ba ke ba eba le monyetla wa hore ba hole, ba be le malapa a bona le bona.”

Letza, Qwaha le Thuhlo ba ile ba oma ka dihlooho, ba bontsha hore ba dumellana le Nare.



Early one morning, before the sun was up, Buffalo called an urgent meeting near the waterhole. The birds were just beginning to sing their daily greetings to the new day. Many different animals gathered at this special meeting. But it was way too early for Lion, king of all the beasts, to attend.

The animals kept on coming – all of them, from the smallest to the biggest ones. When Buffalo was satisfied that everyone was there, he stood up and greeted them.

“My brothers and sisters, I have called you here because we have a very big problem. We have no choice but to find a solution no later than today!” All the animals settled down to listen. “We have a big problem with the way King Lion does his hunting. He does not make a sound when he hunts and he kills our friends and family members as and when he pleases, with no warning at all. Something must be done about this urgently!” said Buffalo looking very troubled.

“Yes, Buffalo is right,” added Baboon. “Soon we will all be dead, including our children. They will not even get a chance to grow into adults.”

Antelope, Zebra and Giraffe all nodded in agreement.



After some time had passed, Nogwaja said, “My king, you look very tired indeed. Why don’t we rest a while in the shade under that tree over there?”

Lion was tired – he was sweating heavily. As soon as he lay his head down, he fell asleep. In no time at all, he was snoring loudly. The trickster, Nogwaja, had seen a swarm of bees nearby. He quickly went to the beehive and stole a few honeycombs. Then he ran back and squeezed some honey out onto the sleeping lion’s ears, nose, neck and paws, and even lifted up Lion’s tail and put some honey on his rear end!

Ba tsamaile jwalo, mme kamora nako e itseng, Mmutla a re, “Morenaka, e ka re o kgathetse jwale. E seng re ke re phomole hanyenyane tlasa moriti wa sefate sane?”

Tau o ne a hlile a hemela hodimo, a qhisa mofufutso, a kgathetse. O ile a kgaleha hang feela ha a fihla a paqama tlasa sefate. E se kgale ke ha a se a kgonela hodimo. Ramasene Mmutla o ne a se a bone dinotshi di ntse di fofa hauhanyane le moo. Mmutla o ile a mathela schlaheng seo sa dinotshi, a fihla a utswa manepe a tsona. O ile a kgutlela ho Tau, a mo fumana a ntse a kgalehile, a fihla a mo tlosa ka manepe molaleng, ditsebeng le ka dinkong le ditlhakong. A ba a mo phahamisa le mohatla, a mo tlosa ka manepe le ka ditonong!



Get story active!

Here are some suggestions of activities you and your children can do after you have read *How Lion got his roar*.

- Talk about the story. Here are some discussion ideas.
 - Why do you think the animals didn't talk to Lion about the problem they had with the way he hunted?
 - What would you have done if you had been one of the animals with this problem?
 - Do you think Nogwaja's plan was a clever one? Was it fair?
- Pretend you are reporters for your local newspaper. Write an article that describes what happened in the story. You could even draw a picture to go with your article.
- Give your children some paper plates, cardboard, wool, glue and paint to make a lion and a hare mask. Let them have fun retelling the story using their masks or making up their own stories with a lion and hare as characters.
- Use the story to help you complete the identikit below for Lion and Nogwaja.



Eba mahlahlaha ka pale!

Tsena ke ditlhahiso bakeng sa diketsahalo tseo wena le bana ba hao le ka di etsang kamora ho bala *Tau e ithuta ho rora*.

- Buang ka pale. Mehopolo ya dipuisano ke ena.
 - O nahana hore ke hobaneng ha diphoofolo di ne di sa bue le Tau ka bothata boo di nang le bona ka tsela eo a neng a tsoma ka yona?
 - O ka be o ile wa etsang hoja o ne o le e mong wa diphoofolo tse nang le bothata boo?
 - Na o nahana hore leqheka la Mmutla e ne e le le bohale? Na le ne le lokile?
- Iketse eka o mottalehi wa ditaba koranteng ya motse. Ngola atikele e hlalolang se ileng sa etsahala paleng ena. O ka nna wa taka le setshwantsho se tsamayang le atikele ya hao.
- Efa bana ba hao dipoleiti tsa pampiri, khateboto, ulu, sekgomaretsi le pente ho etsa dimaske tsa tau le mmutla. Ba tlhele hore ba natefelwe ke ho pheta pale eo hape ka ho sebedisa dimaske kapa ho iketsetsa dipale tseo e leng tsa bona tse nang le tau le mmutla jwaloka baphetwa.
- Sebedisa pale ena ho o thusa ho qetella ditshwantsho tsa boitsebiso tse ka tlase bakeng sa Tau le Mmutla.

Identikit/Setshwantsho sa boitsebiso



Name/Lebitso: _____
 Colour/Mmala: _____
 Size/Boholo: _____
 Other physical features/Dintlha tse ding tse ikgethang mmeleng: _____

Personality/Botho: _____

Other information/Lesedi le leng: _____

Identikit/Setshwantsho sa boitsebiso



Name/Lebitso: _____
 Colour/Mmala: _____
 Size/Boholo: _____
 Other physical features/Dintlha tse ding tse ikgethang mmeleng: _____

Personality/Botho: _____

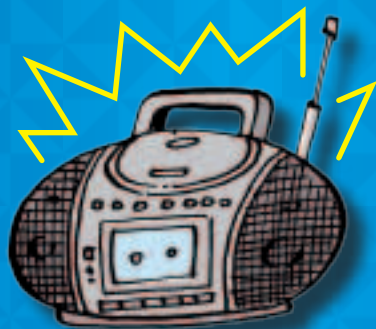
Other information/Lesedi le leng: _____

Nal'ibali on radio!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.

SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



Nal'ibali radiyong!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.

SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.



Tlhaloso ya Bana ya Tlhaloso ya Bana le ho Tlhaloso le tlatsoa ya batsoali ho natefelwa hore liana le tsoa le fanna boitsoalo bo tsoetsong pale ho ho bala le ho ngola. Gata: www.nalibali.org ho bala ditsoalo tsohle tse 11 tsa tsoa: ya ho bala le ho ngola.

Story corner

Here is the final part of the story about Sibu and the problem of his sneezing! Enjoy reading or retelling it.

A little bit (Part 2)

By Wendy Hartmann

"Aaaaah ... tishSSH ... " Everyone bent down and tried to hide. "... SHOOOO!" went Sibu.

Off soared the washing into the air. Down went the flowers, flat against the ground. Away flew Jabu and Nozi's homework. And to the little black cat's delight, out ran the mice.

"This can't go on. We have to do something. Did you eat something that made you sneeze?" asked Mrs Magona.

"No," answered Sibu.

"Did you smell something?" asked Mrs Magona.

"No," answered Sibu.

"Well, what did you do?" asked Mr Samson.

"I did what I do every Saturday morning," said Sibu. "I got up and washed. I had my breakfast. I sat in my chair to read my book, and, as usual, that little black cat came in to say hello."

Everyone turned to look at the little black cat.

"Is she your cat?" asked Mrs Magona.

"Oh no!" said Sibu.

"Who does she belong to?" asked Mrs Magona. Everyone shook their heads.

"Then we'll have to chase her away. Look, your jersey is covered in black fur," said Mr Samson pointing.

"You're allergic to cats, Sibu," said Mrs Magona. "That's why you sneeze. We will have to chase that cat away."

"No," said Jabu and Nozi together. "We'll take her home with us. Ma said we could get a cat."

"And how do you plan on keeping her away from Sibu's house?" asked Mrs Magona.

"Easy," said Jabu. "We'll do what you always say."

"Really? And what's that?" asked Mrs Magona.

"Give her a little bit of this and a little bit of that to welcome her," replied the children.

Everyone smiled.

So Jabu and Nozi went up to the little black cat, stroked its fur and spoke soft words. To everyone's amazement the cat got up and followed them home.

"Aaaaah," said Mrs Magona proudly. "It works every time."

"And now," said Sibu, "I'll make my beef stew to celebrate **NO MORE SNEEZING.**"

That evening the neighbours sat around the fire and ate Sibu's delicious stew.

And the little black cat? Oh, she was far too comfy and warm to bother Sibu. She knew that at Jabu and Nozi's house, she would always get a little bit of this, a little bit of that, and a whole lot of love.



Illustration by Shân Fischer
Setshwantsho ka Shân Fischer

Hukung ya dipale

Ena ke karolo ya ho qetela ya pale e mabapi le Sibu le bothata ba hae ba ho ithimola! Natefelwa ke ho e bala kapa ho e pheta hape.

Hona le hwane (Karolo ya 2)

Ka Wendy Hartmann

"Aaaaah ... heeeTHIII ... " Bohle ba inama ba leka ho ipata. "... YAAAA!" Sibu a tswela pele.

Diaparo ke tsela di fefoha terateng. Dipalesa ke tsela di wela fatshe. Mosebetsi wa sekolo wa Jabu le Nozi le ona wa fofela kwana. Mme se thabisang katse e nyane e ntsho he, ya eba hore ditweba di tswa di matha.

"Sena se ke ke sa tswela pele. Re lokela ho etsa ho hong. Na ho na le seo o se jeleng se etsang hore o ithimole?" ha botsa Mof Magona.

"Tjhe," ha araba Sibu.

"Na o ile wa fofonela ho hong?" ha botsa Mof Magona.

"Tjhe," ha araba Sibu.

"Jwale e le hore o entseng?" ha botsa Mong Samson.

"Ke entse ntho eo ke hlohang ke e etsa Moqebelo o mong le o mong hoseng," ha rialo Sibu. "Ke ile ka tsoha ka ilhatswa. Ka ja dijo tsa ka tsa hoseng. Ka dula setulong sa ka mme ka bala buka, mme, ka tlwaelo, katse e nyane e ntsho ya kena ka tlung ho tla ntumedisa."

Bohle ba fetoha mme ba sheba katse e ntsho e nyane.

"Na ke katse ya hao?" ha botsa Mof Magona.

"Tjhe bo!" ha araba Sibu.

"Ke ya mang?" ha botsa Mof Magona. Bohle ba sisinya dihlooho.

"Re tla tlameha ho e leleka he. Sheba, jeresi ya hao e tletse boya bo botsho," ha rialo Mong Samson a mo supile.

"O na le aleji ya dikatse, Sibu," ha rialo Mof Magona. "Ke kahoo o ithimolang hakana. Re tla lokela ho lelekela katse eno hole kwana."

"Tjhe," Jabu le Nozi ba buela hong. "Re tla ya le yona habo rona. Mme o itse re ka nna ra ba le katse."

"Ebe le nahana hore le tla etsa jwang hore e se ke ya hlola e eya tlung ya Sibu?" ha botsa Mof Magona.

"Ha bonolo," ha araba Jabu. "Re tla etsa seo wena o hlohang o se bua."

"Ka nnete? Ke hlola ke reng?" ha botsa Mof Magona.

"Re tla mo fa hona le hwane ho mo amohela," ha araba bana bao.

Bohle ba tsheha.

Yaba Jabu le Nozi ba ya ho katse e nyane e ntsho, ba pholla boya ba yona mme ba bua le yona ha monate. Bohle ba makala ha katse eo e ema mme e ba sala morao ho ya le bona lapeng.

"Aaaaah," ha rialo Mof Magona ka motlotlo. "E sebeta kamehla."

"Jwale," ha rialo Sibu, "Ke tla pheha setjhu sa nama ya kgomo bakeng sa ho keteka hore **HA KE SA ITHIMOLA.**"

Bosiung boo baahisane kaofela ba dula mollong mme ba ja setjhu se hlabosang sa Sibu.

Mme katse e nyane e ntsho yona? O, e ne e natefetswe e iketlile haholo hore e ka nna ya kgathatsana le Sibu. E ne e tseba hore habo Jabu le Nozi, e tla dula e fumana hona le hwane, nthwana e itseng, le lerato le lengata.